



**REGLEMENT / RULES**

Peuvent participer à ce concours des organistes européens, âgés de moins de 23 ans à la date du concours et qui feront parvenir **avant le 4 août 2006**

- le bulletin d'inscription au concours
- l'enregistrement sur CD en trois exemplaires suivant les modalités du paragraphe épreuves
- le droit d'inscription de 46 euros.

Les CD enregistrés, ayant reçu un numéro d'anonymat, seront écoutées par les membres du jury. Les résultats seront communiqués **le 4 septembre 2006**.

Le nom des candidats sera révélé aux membres du jury à l'épreuve éliminatoire.

Le secrétariat du concours, pourra, sur demande, mettre un organiste assistant à la disposition de chaque candidat. Il est permis d'avoir son ou ses propres assistants.

La disposition des registres à la console sera fournie à l'issue des épreuves de présélections. L'ordre de passage sera tiré au sort.

L'usage des partitions est autorisé. Les candidats ont le libre choix de l'édition et de l'ordre d'interprétation des œuvres.

Les épreuves peuvent être enregistrées, radiodiffusées ou télévisées.

Les participants ne peuvent prétendre à aucun cachet ni aucun droit.

Selon les cas, les frais de voyage pourront éventuellement être remboursés à concurrence d'un montant fixé par le secrétariat du concours à l'issue de l'épreuve éliminatoire.

Par leur inscription, les candidats s'engagent à accepter les décisions du jury.

*The contest is opened to organists of all nationalities, born before 1983. They will have to send the following application form fully completed before 4<sup>th</sup> of August 2006, and join 3 CD recordings – according to what is written in the paragraph concerning the tests, and an application fee of 46 euros. The CD will get an anonymous number, attributed by a lawyer, and will be heard by the jury members who will be judging the first eliminator round. The results will be communicated on the 4<sup>th</sup> of September 2006. The names of the candidates will be disclosed to the members of the jury before the first round (eliminator). The secretariat of the competition can attribute, if required, an organist assistant for each candidate after being asked. It's allowed to bring one's own assistant(s). The setting of the stops at the console will be given after the preselections. The use of scores is allowed. The candidates are free to choose the edition and the interpretation order of the works. The tests can be recorded, broadcasted on both radio and television. The candidates are not to ask for any fee nor any right. After examination of each individual situation, the travel expensive could be taken in charge according to an amount fixed by the secretariat at the end of the preselection tests. By registering themselves, the candidates pledge their word to accept the decisions of the jury.*

Imprimerie de la Centrale - Lens

# Les Orgues

chantent en Pas-de-Calais

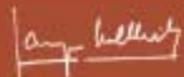
✓ 1<sup>er</sup> concours international d'orgue  
**Pierre de Manchicourt**  
Béthune - France

28 septembre  
au 1<sup>er</sup> octobre 2006

**Béthune**  
Conseil Général

<http://orguebethune.free.fr>

**P**ierre de Manchicourt fut reconnu comme un grand musicien Béthunois maître de la "Capilla Flamenca" à Madrid. Le grand orgue de l'église Saint-Vaast est, au nord de Paris, l'un des instruments les plus exceptionnels par son esthétique unique mais aussi par la qualité de son harmonisation. Ces deux éléments seront réunis pour célébrer la virtuosité des jeunes organistes qui participeront au concours international d'orgue du 28 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2006 à Béthune. Les épreuves du concours se dérouleront sur le grand orgue communal, instrument pédagogique par excellence pour tout le répertoire baroque allemand mais aussi contemporain. Le temps d'un week-end, la Ville de Béthune et le Conseil Général se joignent à l'association "Orgues en Béthunois" pour mettre à l'honneur l'instrument et ses musiciens. Je souhaite à toutes et à tous, candidats et mélomanes, de retenir Béthune parmi leurs étapes culturelles.



Jacques Mellick  
Maire de Béthune.

*Pierre de Manchicourt is known to be a famous musician from Bethune, master of the Capilla Flamenca chapel in Madrid. The organ of St-Vaast church is one of the most exceptional organs in the north of Paris by its unique design and the quality of its harmonisation. Both of these elements will be gathered to celebrate the virtuosity of young organists who will be participating to this international organ contest from 28<sup>th</sup> September to 1<sup>st</sup> October in Béthune. The different rounds of the contest will take place on this big organ, matching perfectly with baroque style and even modern one (contemporary). During a weekend Bethune and the Conseil General will support the association "Orgues en Béthunois" to raise the instrument and the musicians. I encourage everyone, candidates as well as music lovers, to select Bethune in one's cultural program.*

Ce 1<sup>er</sup> concours international d'orgue Pierre de Manchicourt est ouvert aux jeunes organistes âgés de moins de 23 ans à la date des épreuves. Il se déroulera sur l'orgue Freytag/Tricoteaux de Béthune construit en 2001 dans l'église Saint-Vaast (44 jeux, 3 claviers). Deux masters class consacrées à Bruhns et Buxtehude, données par les membres du jury et un récital de Michael Radulescu, le dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2006 à 17 h, jalonneront les épreuves de ce concours. Un concert en hommage à Pierre de Manchicourt sera donné le dimanche 8 octobre 2006 à 17 h par l'ensemble Huelgas dirigé par Paul van Nevel.

*This first international competition of organ "Pierre de Manchicourt" is opened to young organ players who are less than 23 years old during the competition. It will take place in Béthune on a Freytag-Tricoteaux organ built in 2001 (44 stops, 3 keyboards). There will be two master classes presented by the jury (about Bruhns and Buxtehude), and a recital on Sunday, the 1st of October 2006 at 5 pm, played by Michael Radulescu. A concert in the memory of Pierre de Manchicourt will take place on Sunday the 8th of October at 5 pm with the ensemble Huelgas directed by Paul van Nevel.*

**JURY**

**Martin Gester (F)**  
*organiste, claveciniste, chef d'orchestre, professeur au conservatoire national de région de Strasbourg.*

**Benoît Mernier (B)**  
*organiste, compositeur, professeur au conservatoire royal de Liège.*

**Michael Radulescu (A)**  
*organiste, compositeur, professeur à l'université de Vienne.*

**PRIX / PRICES**

**Premier Prix  
Pierre de Manchicourt :**  
**2 000 euros**

**Deuxième Prix :**  
**1 200 euros**

**Prix spécial "composition" :**  
**450 euros**

Les finalistes n'ayant pas reçu de récompenses recevront une somme forfaitaire de 200 euros.

Le jury n'est pas tenu d'attribuer de récompenses.

*The people who come to participate to the final round will receive 200 euros. The jury shall not attribute other prices.*

**EPREUVES / ROUNDS**

**Présélections enregistrées**  
*(recorded preselections)*

**1/ Jan-Pieterszoon Sweelinck**  
Mein junges Leben hat ein End

Ou au choix *(or free choice)*

**1/ Jehan Titelouze**  
Hymne Exsultet coelum

**2/ Johann-Sébastien Bach**  
4<sup>ème</sup> sonate en trio BWV 528 :  
2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> mouvements  
*(uniquement/only)*

- Enregistrement sur CD uniquement et en trois exemplaires.
- Sans montage, parole ou repère acoustique et non édité.
- Authentifié sur l'honneur par la personne qui a réalisé l'enregistrement.
- L'enregistrement ne sera pas rendu au candidat.
- Envoyer les CD uniquement avant le **4 août 2006** avec le bulletin d'inscription à l'adresse du concours.

- *CD recording only, three specimens needed.*
- *Without any editing nor word, nor acoustical reference marks.*
- *Must be authenticated on the honour by the person who made the recording.*
- *The recording will not be returned to the candidate.*
- *CD(s) recording must be sent before the 4<sup>th</sup> of August 2006, with the entry form, to the competition address.*

**Eliminatoire** *(publique/public)*

Jeudi 28 septembre 2006 à 14 h sur l'orgue Freytag/Tricoteaux de Béthune

**1/ Dietrich Buxtehude**  
Prélude et fugue en ré majeur, BuxWV 139

**2/ Johann-Sébastien Bach**  
4<sup>ème</sup> sonate en trio BWV 528  
*(entière/entirely)*

**3/ Epreuve facultative**  
*(Optional round)*

Une pièce composée par ou pour le candidat (durée maximale 2 mn), à destination d'élèves de fin de premier cycle (soit quatre à cinq années d'orgue). Cette pièce, avec ou sans pédale, devra s'inspirer d'un thème de Pierre de Manchicourt communiqué à l'issue des épreuves de présélections. L'oeuvre, libre de droit, ne pourra être diffusée qu'avec l'accord écrit du compositeur.

*A work composed by the candidate which last maximum 2 mn, and which will be written for people who have learnt organ for 4/5 years. This work, with or without pedal should take its inspiration from a theme of Pierre de Manchicourt, which will be communicated after the preselection round. Your work could be put on record and distributed only with a written authorisation of the writer.*

**Finale** *(publique/public)*

Samedi 30 septembre 2006 à 20 h 30, sur l'orgue Freytag/Tricoteaux de Béthune

**1/ Nikolaus Bruhns**  
Praeludium en mi mineur (le grand/the big one) ou au choix *(or free choice)*

**1/ Dietrich Buxtehude**  
Un prélude et fugue ou/or une Toccata, au choix *(free choice)*

**2/ Johann-Sébastien Bach**  
Un choral Schübler au choix *(free choice)*, BWV 645, 649, 650 (1,5,6)

**3/ Wolfgang-Amadeus Mozart**  
Adagio-Allegro-Adagio, KV 594

**1<sup>er</sup> CONCOURS INTERNATIONAL D'ORGUE**

**Pierre de Manchicourt**  
Béthune  
F-Région Nord-Pas de Calais

A renvoyer **avant le 4 août 2006** à l'adresse du secrétariat :  
*To be sent no later than the 4<sup>th</sup> of August 2006 to the address of the association secrétariat*

Association **Orgues en Béthunois**  
École municipale de musique  
Rue Lebas – F 62400 Béthune  
Tél : 03 21 70 32 20. Port : 06 64 93 32 20  
Fax : 03 21 42 53 95  
E-mail : [bernard\\_hedin@hotmail.com](mailto:bernard_hedin@hotmail.com)  
<http://orguebethune.free.fr>

Nom : .....  
*Last name*

Prénom : .....  
*First name*

Qualité ou profession : .....  
*Occupation*

Adresse : .....  
*Address*

Code postal : .....  
*City number*

Ville : .....  
*City*

Pays : .....  
*Country*

Tél. : .....  
*Tel. Number*

Portable : .....  
*GSM*

Télécopie : .....  
*Fax*

E-mail : .....

A ce bulletin devront être joints les documents indiqués au chapitre **Epreuves** :

- 46 euros, droits d'inscriptions non remboursables à l'ordre de **Orgues en Béthunois**
- Un curriculum vitae
- Deux photos d'identité
- Sur une feuille séparée : les éditions musicales utilisées

*As mentioned at chapter "rounds", should be sent along with this form : 46 euros (application fee which is non-refundable) made out to Orgues en Béthunois, curriculum vitae, two identity pictures, musical editions written on a separate sheet.*

**BULLETIN D'INSCRIPTION / APPLICATION FORM**